

С. Н. Соскина, К. Р. Петкелите

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С ПЕРЕОСМЫСЛЕННЫМ КОНЦЕПТУАЛЬНЫМ СОДЕРЖАНИЕМ

Рассматривается процесс формирования значения устойчивых сочетаний с компонентом-цветообозначением в рамках теорий концептуальной метафоры и концептуальной интеграции. Исследуются полностью переосмысленные устойчивые сочетания, содержание которых не выводится из суммы его компонентов. Выявляются когнитивные механизмы, образующие данный тип устойчивых сочетаний.

The paper focuses on cognitive processes of phraseological units (colour terms) formation based on the theories of the conceptual metaphor and conceptual integration. Special attention is given to the modified units the meaning of which cannot be inferred from their components. Cognitive mechanisms underlying this type of phraseological units are identified.

Ключевые слова: фразеологический концепт, концептуальная метафора, концептуальная интеграция, исходное пространство, общее пространство, смешанное пространство.

Key words: phraseological concept, conceptual metaphor, conceptual integration, input space, generic space, blended space.

Согласно теории концептуальной метафоры в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний (фреймами и сценариями) двух концептуальных доменов – сферы-источника (source domain) и сферы-мишени (target domain). В результате однонаправленной метафорической проекции (metaphorical mapping) из сферы-источника в сферу-мишень сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-мишень, что составляет сущность когнитивного потенциала метафоры.

По мнению некоторых исследователей, однонаправленная метафорическая проекция из сферы-источника в сферу-цель представляет собой только частный случай более сложного, динамического и вариативного комплекса процессов, для экспликации которых необходимо ввести в исследование когнитивной метафоры два промежуточных пространства (middle spaces). Таким образом, предлагается рассматривать четыре ментальных пространства: два исходных (input spaces), общее (generic space) и смешанное (blended space), или бленд (blend). Исходные пространства соотносятся со сферой-источником и сферой-целью в теории концептуальной метафоры, хотя количество исходных пространств может быть больше двух.

Продемонстрируем механизм протекания процесса концептуальной интеграции при образовании устойчивых сочетаний (УС) с компонентом-цветообозначением в его составе и выявим когнитивные процессы, обуславливающие формирование конечной интегрированной структуры.

Для рассмотрения процесса концептуальной интеграции в рамках данной статьи в качестве примера нами было выбрано УС *golden parachute*, значение которого мотивировано и базируется на неосознанном восприятии концептуальной метафоры, лежащей в основе внутренней формы данного УС.

Прежде чем перейти к поэтапному исследованию и анализу процессов, протекающих в структуре ментальных пространств, необходимо отметить следующее: концепт, вербализованный словом “parachute”, входит в структуру фрейма «риск» (в прямом денотативном значении – риск гибели, вероятность неблагоприятного исхода), однако использование такого предмета, как «парашют» – это избежание подобного риска, спасение от гибели. Следовательно, вербализованный в языковой единице «парашют» концепт включает в себя содержание фрейма «риск». Данное замечание представляется необходимым для дальнейшего понимания протекания когнитивных процессов и формирования бленда.

Golden parachute – a promise to pay a senior manager a lot of money if they are forced to leave their job in the future. На русский язык это УС переводится как большая (огромная) сумма денежной компенсации.

Как видно из рисунка 1, в процессе интеграции ментальных пространств между слотами исходных пространств устанавливаются отношения в виде концептуальной метафоры, в частности когнитивной метафоры GOLDEN STANDS FOR VALUE. Слот OBJECT3 является про-

дуктом когнитивного процесса метафоризации при взаимодействии слотов исходных ментальных пространств I и II: $ATTRIBUTE1 + OBJECT2 = OBJECT3$. Смысловым эмитентом (донором смысла) выступает компонент, выраженный прилагательным *golden*, который наполняет своим символическим смыслом слот смежного ментального пространства II в слоте OBJECT2 и формирует основу концептуальной метафоры GOLDEN STANDS FOR VALUE.

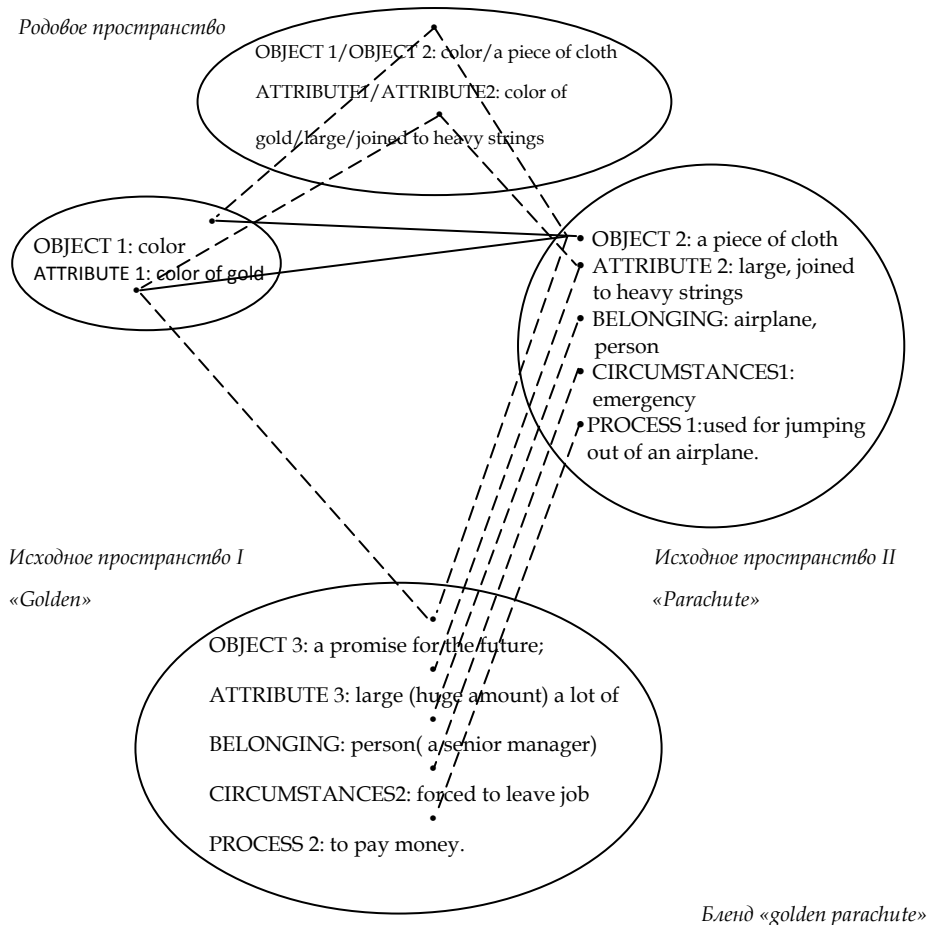


Рис. 1 Модель концептуальной интеграции при образовании УС «golden parachute»

Перейдем к поэтапному анализу устанавливаемых связей между слотами фреймов ментальных пространств и установим структуру новой результирующей единицы — *golden parachute*.

1. Символическое значение цвета *gold*, которое является наполнением слота ATTRIBUTE1 исходного ментального пространства I, наделяет своим содержанием слот OBJECT2 смежного ментального пространства II и проецируется в бленд в одноименный слот OBJECT3 интегрированной единицы со смысловой оформленностью: *a promise for the future*. Поскольку слово *a promise* является полисемантом, то необходимо отметить, что в разбираемом нами примере оно используется в значении *guarantee* (гарантия). Установление связи между слотами исходных ментальных пространств I и II происходит благодаря процессу концептуальной метафоризации, основанной на символическом значении прилагательного *golden*: “excellent or valuable”. Следовательно, когнитивная метафора GOLDEN STANDS FOR VALUE обуславливает формирование нового смысла в результирующей структуре бленда в слоте OBJECT3: *a promise for the future*.

Для большей наглядности можно представить схему $ATTRIBUTE1 + OBJECT2 = OBJECT3$, где $ATTRIBUTE1 = a \text{ color of gold}$, а $OBJECT2 = a \text{ piece of cloth}$. Таким образом, при взаимодействии этих слотов доминирует тип слота OBJECT. Слот ATTRIBUTE1 выступает донором смысла и наполняет слот OBJECT2 исходного ментального пространства II.

2. Модель концептуальной интеграции, представленная на рисунке 1, показывает, что слот исходного ментального пространства II ATTRIBUTE2, содержащий смысловое наполнение *large*, проецируется в интегрированную структуру бленда в одноименный слот ATTRIBUTE3 со смысловым содержанием: *a lot of (huge amount)*. Это дает нам основание предположить, что процесс

интеграции слота ATTRIBUTE2 осуществляется после установления содержания слота OBJECT3 интегрированной единицы, то есть после процесса метафоризации. Однако данную последовательность можно считать номинальной ввиду того, что все описываемые процессы происходят в нашем сознании практически одновременно, в процессе коммуникации. Это обусловлено скоростью восприятия и обработки получаемой информации нашим мозгом. При этом в результате операций концептуальной интеграции происходит «подстройка» концептуальной и семантической структуры значения.

3. Слот PROCESS1 интегрируется из исходного ментального пространства II в одноименный слот PROCESS2. Схематично это выглядит так: PROCESS1 → PROCESS2 = JUMP OUT OF AN AIRPLANE → TO PAY MONEY.

JUMP OUT OF AN AIRPLANE = TO RISK.

«Спрыгнуть с самолета» означает «рисковать жизнью». В финансовой сфере, где довольно часто используется рассматриваемое УС, риск всегда связан с деньгами (с утратой денежных средств).

В структуре интегрированной единицы уже содержится слот OBJECT3 со смысловым наполнением *guarantee* (гарантия). Избавить от риска может гарантия (страховка). В области финансов гарантией от риска является денежная компенсация. Так слот PROCESS2 получает смысловое выражение *to pay money*.

На данном этапе интегрированную структуру бленда можно представить следующим образом (рис. 2).

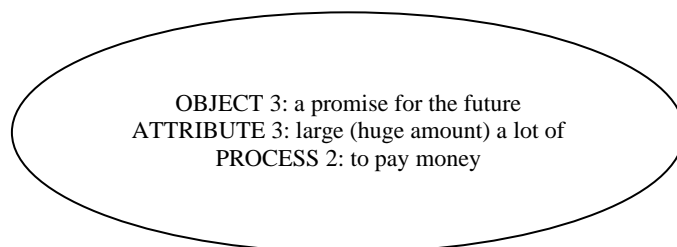


Рис. 2. Проецирование элементов исходных пространств в бленд

На рисунке 2 видно, что в процессе интеграции исходных ментальных пространств происходит выстраивание структуры бленда, состоящей из трех слотов: OBJECT3: *a promise for the future*; ATTRIBUTE3: *large, a lot of*; PROCESS2: *to pay money*.

С учетом вышеизложенного можно констатировать, что при употреблении УС *golden parachute* в сознании говорящего актуализируются концепты-фреймы «человек», «предприятие» и т.д. В структуре интегрированного пространства, которая является наглядной моделью протекания когнитивных процессов в нашем сознании, происходит достраивание бленда в соответствии с контекстом (финансовая сфера), который детерминирует добавление слотов REFERENCE: *a person (senior manager)* и CIRCUMSTANCES: *forced to leave job*. Обуславливающими достраивание смыслов процессами выступают причинно-следственные связи, аналогия и уточнение: *a person = a senior manager*.

В конечном итоге продукт интеграции имеет следующую оформленность, представленную на рисунке 3.

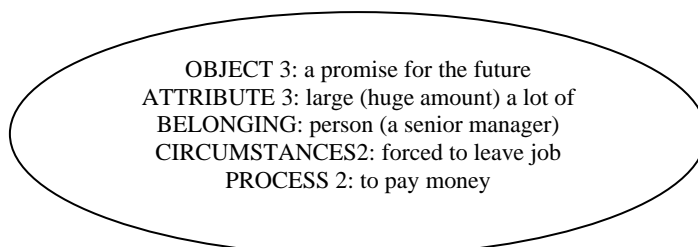


Рис. 3. Построение бленда

Последнее изображение результирующей единицы, полученной в результате процесса концептуальной интеграции, демонстрирует достаточно объемную структуру, состоящую, как минимум, из шести слотов, формирующих конечное содержание концепта, репрезентированного

УС *golden parachute*: OBJECT3: *a promise for the future*; ATTRIBUTE3: *a lot of*; BELONGING: *a senior manager*; CIRCUMSTANCES: *forces to leave job*; PROCESS2: *to pay money*.

Содержание продукта интеграции — бленда *golden parachute* — является полностью переосмысленным, не сводимым к сумме значений его исходных компонентов, а представляется сложным продуктом процесса концептуальной интеграции, в основе которого лежит когнитивный процесс метафоризации.

Список литературы

1. Ирисханова О. К. О теории концептуальной интеграции // Изв. РАН, СЛЯ. Т. 60. №3. М., 2001.
2. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры. М., 1990. С. 44–67.
3. Скребицова Т. Г. Языковые бленды в теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера. СПб., 2000.
4. Coulson S. The Menendez brothers Virus: Analogical Mapping in Blended Spaces // Conceptual structure, Discourse and Language. Palo Alto, 1996.
5. Turner M., Fauconnier G. Conceptual Integration and Formal Expression // Metaphor and Symbolic Activity. 1995. Vol. 10. №3. С. 183–204.
6. Turner M., Fauconnier G. Metaphor, Metonymy and Binding // Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective. N. Y., 2000. С. 133–148.
7. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought. Cambridge, 1993. С. 202–251.

Список словарей

1. Longman Dictionary of Contemporary English. Edinburgh, 1999.
2. MacMillan English Dictionary for advanced learners. Oxford, 2002.

Об авторах

Светлана Николаевна Соскина — канд. филол. наук, проф., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, e-mail: soskinasn@mail.ru

Кристина Ромуальдо Петкелите — асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, e-mail: kristin19p@yahoo.com

Authors

Svetlana Soskina — PhD, professor, I. Kant Baltic Federal University, e-mail: soskinasn@mail.ru

Kristina Petkelite — PhD student, I. Kant Baltic Federal University, e-mail: kristin19p@yahoo.com